

中国語版

編入学(転入学)される児童と保護者のみなさまへ(小学校)
致各位插班(转学)儿童和家长(小学)

ようこそ、() 小学校へ!
欢迎转入() 小学!

みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下のとおりです。
为了大家顺利地适应本校学习生活, 必须注意以下几点。

1. 登下校について 关于上下学

(1) 登校について 关于上学(登校)

- 同じ地区の子どもたちといっしょに登校しますので、決められた時刻に集合します。
和同一地区的儿童一起登校, 请在规定的时间集合。
- 登校班は()です。 ・集合時刻は()時 ()分です。
登校小组 ()。 ・集合時間 ()点 ()分。
・班長は()です。 ・集合場所は () です。
班长 ()。 集合地点 ()。
- 登校班等については、後日連絡します。
关于登校小组具体内容, 改日联系。
- 各自で登校します。
儿童各自登校。
*朝 (:) ~ (:) には学校に来ます。
早上 (:) ~ (:) 到学校。

(2) 下校について 关于放学

- 下校は、毎日学級ごとに帰ります。
放学时, 每天各班级各自放学。
- 下校は、() 曜日から() 曜日は学級ごとに帰ります。() 曜日は、集団下校です。
放学时, 从星期() 开始到星期() 为止各班各自放学。星期() 集体放学。
下校時刻は、学年によって違います。日課表、時間割を見てください。
因年级不同放学时间也不同。请参考日程表、课程表。

(3) 登下校は、安全のために決められた通学路を通ります。
为了儿童的安全, 请在规定的上学路程行走。

2. 所属 所属班级

- *お子さまのクラスは _____ 年 _____ 組です。
- *您孩子的所在班级是 _____ 年级 _____ 组。
- *担任は _____ 先生です。
- *班主任是 _____ 老师。

3. 服装や持ち物について 关于服装及所带物品

(1) 服装について 关于服装

- ① 服装は(自由、 男女とも学校指定の標準服) です。
服装(自由 男女学生都为学校规定的标准校服)。
- ② 名札をつけます。名札は() で購入します。
戴上姓名牌。姓名牌在() 购买。
- ③ 体操服について 关于体操服
学校指定 由学校指定
(上下ジャージ 上下运动套衫)
(半そでシャツと短パン 短袖运动衫和运动短裤)
体操帽は() 色を着用します。
戴() 色的体操帽子。
前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。
可以使用以前学校曾用过的服装、帽子。
- ④ 上ぐつについて 关于室内用鞋
上ぐつは(自由 学校指定のものです)
室内用鞋(自由 学校规定的鞋)。
体育館シューズが必要です。
需要体育馆专用鞋。

- ⑤ 水着について 关于游泳衣
水泳は、6月頃より実施されます。
 6月左右开始实施游泳课程。
水泳には、水着と水泳帽が必要です。
 游泳时必须穿游泳衣、戴游泳帽。
- ⑥ (標準服 体操服 上ぐつ 体育館シューズ 水着 水泳帽子) は下記の
 商店で購入できます。
 (標準校服 運動服 室内用鞋 体育館用鞋 游泳衣 游泳帽) 在下
 列商店购买。

电话： _____

(2) 持ち物について 关于所带物品

- ① 学習用具はカバン (学校指定の物 自由) に入れて、持ってきてください。
 请把学校用品放入书包内(学校规定物 自由)。
- ② 教科書は、無料です。学校から渡します。
 教科书免费。由学校分发。
- ③ ノートの種類は担任の先生が指示してくれます。
 班主任老师会作出指示，吩咐大家该使用哪种笔记本。
- ④ その他の持ち物は、以下のとおりです。
 其他物品如下。

(A) : 御家庭で用意していただくものを 集金します。		(B) 学校でまとめて購入し、後日、代金 をcollectします。
(A) 请各个家庭准备的物品		(B) 学校集体购买，日后收款。
() 上ぐつ入れ 室内用鞋袋	() 連絡帳 联络本	() 給食用ナプキン 伙食餐巾
() はし 筷子	() 歯ブラシ 牙刷	() ぞうきん 抹布
() 鉛筆 铅笔	() 消しゴム 橡皮	() 筆箱 铅笔盒
() はさみ 剪刀	() のり 胶水	() 洗濯バサミ 衣夹
() 下敷き 垫板	() 定規 尺	() 習字道具 练字用具
() 絵の具セット 绘画颜料用具	() 色鉛筆 彩色笔	() クレヨン 彩色蜡笔
() 裁縫セット 缝纫用具	() 算数セット 算术用具小套	() 粘土 粘土
() 給食袋 伙食值班用品袋	() バスタオル 浴巾	() 水筒 水筒

※ 持ち物には、必ず名前を書いてください。
 请务必在所带物品上写上名字。

4. 給食について 关于伙食

- 月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。
 从星期一～星期五，每天都有伙食。
- (ナプキン はし スプーン 歯ブラシ 歯磨き粉 給食袋) が必要です。
 需要 (餐巾 筷子 勺 牙刷 牙膏 伙食袋)。
- 費用について 关于伙食费
 現金で集金させていただきます。(月 _____ 円)
 收現金。(月 _____ 日元)
 銀行口座から引き落としになります。(月 _____ 円)
 从银行账户取款。(月 _____ 日元)

5. そうじについて 关于打扫卫生

- 毎日、そうじがあります。自分たちで、学校をきれいにします。
 由学生每天打扫，保持学校清洁卫生。
- ぞうきん (_____ 枚) が必要です。
 需要抹布(_____ 枚)。

6. 必要な書類の提出について 关于提交必要资料

- 家庭と学校をつなぐ資料 家庭和学校的联络资料
 緊急連絡カード 紧急联络卡

* もれないよう、記入ください。 请填写必要事项、不要漏记。

お子さんが学校で、けがをしたり、病気になったときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。
 保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。
 当您的孩子在学校受伤或生病时，学校必须尽快和家长取得联系。所以请准确填写紧急联络卡。
 如果您有保险证的话，保险证栏目也请填写。

口座振替依頼書 諸経費納入のための口座を開くために口座振替申込書に記入をお願いします。
 银行户头付款依赖书
 请填写交纳各种费用的银行户头付款申请书。

7. 学習することについて 关于学习

小学校で学習する教科等は、以下の通りです。

在小学学习的教课内容等如下。

- 1、2年生⇒ 国語、算数、生活、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動
 1、2年级⇒ 语文、算术、生活、体育、音乐、绘画手工制作、道徳、学级活动
- 3年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、総合的な学習の時間
 3年级⇒ 语文、算术、社会、理科、体育、音乐、绘画手工制作、道徳、学级活动、综合学习时间。
- 4年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、クラブ、総合的な学習の時間
 4年级⇒ 语文、算术、社会、理科、体育、音乐、绘画手工制作、道徳、学级活动、课外俱乐部、综合学习时间
- 5、6年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、家庭、道徳、学級活動、クラブ、児童会（委員会活動）、総合的な学習の時間、小学校外国語活動
 5、6年级⇒ 语文、算术、社会、理科、体育、音乐、绘画手工制作、家庭、道徳、学级活动、课外俱乐部、儿童会（委员会活动）、综合学习时间、小学外国语活动

※クラブは教科ではありませんが、全員が参加する授業です。スポーツや音楽、料理づくりなど楽しい活動をしましょう。

虽然课外俱乐部不是教学内容，但是全员都参加。大家一起来参加体育运动、音乐活动及做饭菜等有趣的活动吧！

8. 日課表 日程表

○学校は、午前____時____分から始まって、午後____時____分に終わります。

学校上午____点____分开始，下午____点____分结束。

○それぞれの授業は、45分間です。 每一节课的时间为45分钟。

	月	～	金
	星期一	～	星期五
8: ~ 8:	朝の会 开早会		
	1時間目	第一节课	
~	2時間目	第二节课	
~	休み時間	课间休息	
~	3時間目	第三节课	
~	4時間目	第四节课	
~	給食	午饭时间	
~	<input type="checkbox"/> 掃除 打扫卫生	<input type="checkbox"/> 休み時間	休息时间
~	5時間目	第五节课	
~	6時間目	第六节课	
~	帰りの会	结束会	

9. 時間割 课程表

- 時間割は、学年・学級によって違います。
根据年级、班组不同、课程表也有区别。

	月 星期一	火 星期二	水 星期三	木 星期四	金 星期五
1 時間目 第一节课					
2 時間目 第二节课					
3 時間目 第三节课					
4 時間目 第四节课					
5 時間目 第五节课					
6 時間目 第六节课					

10. 教科の名前 教课名

- | | | | |
|------------------|----------------------|----------------|-------------|
| ① 国語
语文 | ② 算数
算术 | ③ 社会
社会 | ④ 理科
理科 |
| ⑤ 総合的な学習
综合学习 | ⑥ 生活
生活 | ⑦ 家庭
家庭 | ⑧ 体育
体育 |
| ⑨ 音楽
音乐 | ⑩ 図画工作
绘画手工制作 | ⑪ 道徳
道徳 | ⑫ 書き方
练字 |
| ⑬ 学級活動
学级活动 | ⑭ クラブ
课外俱乐部 | ⑮ 委員会
儿童委员会 | ⑯ 集会
集会 |
| ⑰ 学年活動
年级活动 | ⑱ 小学校外国語活動
小学外语活动 | | |

11. お知らせ 通知

- 欠席される場合の連絡について
关于缺席请假
お子さまが病気または、家の都合で学校を休ませる場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて、学校に電話してください。(Tel:)
如果您的孩子因病或家中有事而缺席的情况，请家长通过能说日语的人用电话向学校请假。(电话:)。
- 学校から配布する文書を、よく読んでくださいますようお願いいたします。
请仔细阅读学校分发的资料。

編入学(転入学)される生徒と保護者のみなさまへ(中学校)
致各位插班(转学)学生和家长(初中)

ようこそ、_____中学校へ！みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下の通りです。

欢迎转入()中学！为了大家顺利地适应本校学习生活，必须注意以下几点。

1. 登校時間について 关于上学(登校)时间

1年間を通して.....時.....分です。

全年.....点.....分。

登校は各自で登校します。始業.....分前には、学校に来ていきましょう。

学生各自登校。请在上课前.....分钟到校。

もし遅れる場合や欠席する場合は、必ず学校へ連絡しましょう。

如果迟到或缺席，请务必向学校请假联系。

2. 通学について 关于上下学

あなたは学校まで、 徒歩通学、 徒歩通学か自転車通学となります。

登校方式 徒歩 徒歩或自転車

学校までの通学路が決まっています。その道を事故のないように通ってください。

请在规定的上学路程行走到校。路上请注意安全。

自転車通学の場合は、安全のため ヘルメット たすきを着用してください。

为了您的安全，骑自行车时请戴上 安全帽 反射带

<ヘルメット、たすきは> 支給されます。

<安全帽、反射带> 发给

()円で()円の補助があります。

价格()日元，有()日元的补贴。

購入してください。.....円です。
请购买。()日元。

3. 下校について 关于放学

下校時刻は、季節によって違います。日課表、時間割を見てください。

因季节不同放学时间而不同。请参考日程表、课程表。

4. 所属 所在班级

お子さんのクラスは： _____ 年 _____ 組 担任 _____

您的孩子所在班级是： _____ 年级 _____ 组 班主任 _____

5. 服装や持ち物について 关于服装及所带物品

(1) 服装について 关于服装

①服装は、 男子とも学校指定の標準服 自由です。

服装 男女都是学校规定的标准校服 自由。

②名札をつけます。名札は()で購入します。

戴上姓名牌。姓名牌在()购买。

③体操服について 关于运动服

学校指定の (上下体操服 半袖シャツ、短パン)を着用します。

由学校指定 (上下运动套衫 短袖运动衫、运动短裤)。

前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。

可以使用以前学校曾用过的运动服。

④上履きについて 关于室内用鞋

上履きは、(学校指定のもの 自由です)。

室内用鞋 (学校规定的鞋 自由)。

体育館シューズが必要です。

- 需要体育館専用鞋
- ⑤通学靴について（雨天や積雪時は、ゴム長靴でも結構です。
关于上下学用鞋（雨天或积雪时，可穿雨鞋。）
 基準が設けられています。（ 体育授業が受けられる 白地のもの）
 有規定。 （ 能上体育课 白色鞋）
 自由です。
 自由。

- ⑥水着について 关于游泳衣
水泳は、6月頃より実施されます。水泳は、水着・水泳帽子が必要です。
6月左右开始实施游泳课程。游泳时必须穿游泳衣，戴游泳帽。

- ⑦防寒服について 关于防寒服
 自由（華美にならないように）
 自由（不能过于华丽）
 学校指定のもの
 学校规定的服装

- ⑧その他 其他
 標準服 体操服 上靴 体育館シューズ 水着 水泳帽子は下記の商店で購入できます。
 学校制服 運動服 室内用鞋 体育館用鞋 游泳衣 游泳帽
可在下列商店购买。

.....Tel:.....
.....

(2) 持ち物について 关于所带物品

- ① 通学カバン： 学校指定のもの 自由 に入れて、持ってきてください。
请把学校用品放入书包内。 学校规定物 自由
 - ② 教科書は、無料です。学校から渡します。
教课书免费。由学校分发。
 - ③ ノートの種類は教科担任の先生が指示してくれます。
班主任老师会作出指示，吩咐大家该使用哪种笔记本。
 - ④ その他の学習に必要な教材は、教科担任や学級担任からその都度連絡があります。
需要其他有关教材时，教课担当老师及班主任会及时联系。
*持ち物には、必ず名前を書いてください。
请务必在所带物品上写上姓名。
- *学校へ、お金、貴重品など、学習に不必要なものを持ってきてはいけません。
对学习不必要的东西如金钱、贵重品等不能带到学校。
(例) 時計、ゲーム機、携帯電話、ポケベル、漫画、雑誌、トランプなどのゲームカード、お菓子類、他（ ）。
- (例如) 手表、游戏机、手机、传呼机、漫画、杂志、扑克牌等游戏卡、小糕点类、其他（ ）。

6. 昼食について 关于午饭

- 弁当を毎日持ってきます。
每天需带盒饭。
- 月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。
从星期一～星期五，每天有伙食。

※費用については、关于伙食费

- 現金で集金させていただきます。(月 円)
收现金。(月 日元)

銀行口座から引き落としになります。(月 円)
 从银行户头取款。(月 日元)

7. 掃除について 关于打扫卫生

毎日そうじがあります。自分たちで、学校をきれいにします。
 由学生每天打扫，保持学校清洁卫生。
 ぞうきん (枚) が必要です。()
 需要抹布 (枚)。

8. 必要な書類の提出について 关于必须提交的资料

- 家庭と学校をつなぐ資料
家庭和学校的联络资料
- 緊急連絡カード
紧急联络卡

※ もれののないよう、記入してください。
 ※ 请填写必要事项，不要漏记。

お子さんが学校で、けがをしたり、病気にたつたときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。
 保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。
 当您的孩子在学校受伤或生病时，学校必须尽快与家长取得联系。所以请准确填写紧急联络卡。
 如果您有保险证的话，保险证栏目也请填写。

口座振替依頼書 銀行戸頭付款依頼書

諸経費の納入のための口座をひらくために口座振替申込書に記入をお願いします。
 请填写交纳各种经费的银行户头付款申请书。

9. 学習する教科等と時間割 学习科目及课程表

- | | |
|----------------------------|-------------|
| ① 国語 语文 | ② 社会 社会 |
| ③ 数学 数学 | ④ 理科 理科 |
| ⑤ 英語 英语 | ⑥ 音楽 音乐 |
| ⑦ 美術 美术 | ⑧ 保健体育 保健体育 |
| ⑨ 技術・家庭 技术・家庭 | ⑩ 道徳 道徳 |
| ⑪ 学級活動 学级活动 | ⑫ 選択教科 选修科目 |
| ⑬ 生徒会活動 学生会活动 | ⑭ 集会 集会 |
| ⑮ 学年、学級の時間 学年、学级时间 | |
| ⑯ (:総合的な学習の時間) (:综合学习时间) | |

1 週間の学習時間配当 一周的学习时间表

学年 年級	教科 教課	国語 語文	社会 社会	数学 数学	理科 理科	英語 英语	音楽 音乐	美術 美术	保健体 育健体	技術家 庭技家	道徳 道徳	学級活 動学級活	選択教 科选修科	総合 综合	合計 合计
1年 一年级															
2年 二年级															
3年 三年级															

1 週間の時間割 (学年・学級で違います) 一周的课程表 (因年级・班级不同而不同)

	月 星期一	火 星期二	水 星期三	木 星期四	金 星期五
1時間目 第一节课					
2時間目 第二节课					
3時間目 第三节课					
4時間目 第四节课					
5時間目 第五节课					
6時間目 第六节课					

10. 学級での生活について 关于学级生活

学校では、生徒一人ひとりがお互いの人権を尊重し、みんなが楽しく心豊かに生活するために、生活上の決まりや、学習をする上での基本的な申し合わせ事項があります。それらはあなたの国のものとは違っているかもしれません。詳しくは生徒手帳に記載されていますので、担任の先生に説明してもらいましょう。

在学校, 为了每一位学生能互相尊重对方的人权、愉快地、身心健康地度过学校生活, 在生活和学习上有基本规则。基本规则可能和您的祖国不同。学生手册上写有详细内容, 请让班主任老师作说明。

日課表 日程表

○ 学校は、午前 _____ 時 _____ 分から始まって、午後 _____ 時 _____ 分に終わります。

学校从上午 _____ 点 _____ 分开始, 到下午 _____ 点 _____ 分结束。

○ それぞれの授業は _____ 分間です。
每一节课上课时间为 _____ 分钟。

	月 ~ 金	星期一~星期五
8: ~ 8:	朝の会	开早会
~		
~		1
~		2
~		3
~		4
~	昼食	吃午饭
~	<input type="checkbox"/> 掃除 打扫卫生	<input type="checkbox"/> 休み時間 休息时间
~		5
~		6
~	<input type="checkbox"/> 掃除	打扫卫生
~	帰りの会	结束会
~	最終下校	最终放学

11. お知らせ 通知

欠席される場合の連絡について 关于缺席请假

*お子さんが病気、または、家の都合で学校を休まれる場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて学校に電話をしてください。 学校 (Tel _____)

如果您的孩子因病或家中有事而缺席的话, 请家长通过能说日语的人用电话向学校请假。

学校(电话: _____)

*学校から配布する文書を、よく読んでくださいますようお願いいたします。

请仔细阅读学校分发的资料。

保護者様

致各位家长：

20____年____月____日
 _____年____月____日

学校名：_____
 学校名：_____

家庭と学校をつなぐ資料
 学校和家庭的联络资料

この資料は子供たちが楽しく意義ある学校生活を送るため、生徒又はご家庭の状況を把握するものです。またプライバシーに十分配慮して利用しますので、ありのままお書き下さい。这是为了让您的孩子愉快地度过有意义的学校生活而需要掌握的家庭情况资料。使用时会十分注意保护个人信息的安全，所以请按真实情况填写。

1. 児童・生徒 児童・学生

名前				男・女
姓				男・女
現住所 現地址	〒 ()			
電話番号・携帯 电话号码・手机	生年月日 出生年月日		年	月 日
国籍	来日年月日 来日年月日		年	月 日
日常話している言語 日常使用语言	<input type="checkbox"/> 日本語 日语	<input type="checkbox"/> 母語() 母语()		

2. 保護者
 家长

名前			
姓			
児童・生徒との続柄 和児童・学生的关系	<input type="checkbox"/> 父 父亲	<input type="checkbox"/> 母 母亲	<input type="checkbox"/> その他 () 其他
緊急連絡先、 紧急联系处	電話番号 电话号码		

3. 家族構成
 家庭成员

家族の名前 家庭成员姓名	続柄 关系	年齢 年龄	連絡先 (勤務先・学校など) 联系处 (工作单位・学校等)

4. 自宅付近の略地図

地区グループ () 地区小组 ()

5. 就学状況
就学情况

保育園:	_____	_____	年から	_____	年まで
保育園	_____	_____	年起	_____	年为止
学校名等:	_____	学 年	_____	期 間	_____
学校名	_____	年 級	_____	期 間	_____

6. 母国語の習得状況（児童・生徒本人）：該当項にチェック
 母語学習情况（児童・学生本人）：符合項目打V記号

- | | | |
|------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 話せる | <input type="checkbox"/> 少し話せる | <input type="checkbox"/> 話せない |
| <input type="checkbox"/> 会说 | <input type="checkbox"/> 会说一点儿 | <input type="checkbox"/> 不会说 |
| <input type="checkbox"/> 書ける | <input type="checkbox"/> 少し書ける | <input type="checkbox"/> 書けない |
| <input type="checkbox"/> 会写 | <input type="checkbox"/> 会写一点儿 | <input type="checkbox"/> 不会写 |

7. 日本語会話：該当欄に○印
 日语会话：符合項目請打○記号

	話せる 会说	少し話せる 会说一点儿	話せない 不会说
児童・生徒 児童・学生			
父 父亲			
母 母亲			

8. ひらがなで書かれた文の意味がわかりますか。該当欄に○印
 能懂用平假名写的文章的意思吗？符合項目請打○記号

	わかる 懂	少しわかる 懂一点儿	わからない 不懂
児童・生徒 児童・学生			
父 父亲			
母 母亲			

9. ひらがなで日本語を書けますか。該当欄に○印
 能用平假名写日语吗？符合項目請打○記号

	書ける 会写	少し書ける 会写一点儿	書けない 不会写
児童・生徒 児童・学生			
父 父亲			
母 母亲			

10. 身体的に注意しなければならないことがありますか。
 在身体健康方面有没有必须注意的问题？

- | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> ある | <input type="checkbox"/> 心臓 | <input type="checkbox"/> 肝臓 | <input type="checkbox"/> 腎臓 | <input type="checkbox"/> その他： | <input type="checkbox"/> ない |
| <input type="checkbox"/> 有 | <input type="checkbox"/> 心脏 | <input type="checkbox"/> 肝脏 | <input type="checkbox"/> 肾脏 | <input type="checkbox"/> 其他： | <input type="checkbox"/> 无 |

11. 身体的に食べてはいけないものがありますか。
 在身体健康方面有没有不能吃的食物？

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> ある | <input type="checkbox"/> ない |
| <input type="checkbox"/> 有 | <input type="checkbox"/> 无 |

12. 日本での滞在予定はどれぐらいですか。
 在日本居住多长时间？

- | | |
|--|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> () か月ぐらい | <input type="checkbox"/> () 年ぐらい |
| <input type="checkbox"/> _____ 个月左右 | <input type="checkbox"/> _____ 年左右 |
| <input type="checkbox"/> 永住（定住）を希望しています。 | |
| <input type="checkbox"/> 希望永住（定住）吗？ | |

保護者様
致各位家长：

20____年____月____日
____年____月____日

学校名：_____
学校名：_____

集 金 の お 知 ら せ

收款通知

- 集金日は____月____日です。
收款日 ____月 ____日。
- 下記の金額のお金をお子さんに持たせてください。
请将下記数目的金額通过孩子转交给学校。
- 銀行の口座に下記の金額を用意ください。
请在银行户头上存放下記数目的金額。

____月分（____个月）																					
内 容 Details	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px;"><input type="checkbox"/> P T A 会 費 PTA（家长会）会費</td> <td style="text-align: right; padding: 2px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;"><input type="checkbox"/> 児 童 会 費 ・ 生 徒 会 費 儿童会費・学生会費</td> <td style="text-align: right; padding: 2px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;"><input type="checkbox"/> 教 材 費 教材費</td> <td style="text-align: right; padding: 2px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;"><input type="checkbox"/> 部 活 動 費 课外活动費</td> <td style="text-align: right; padding: 2px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;"><input type="checkbox"/> 遠 足 費 郊游費</td> <td style="text-align: right; padding: 2px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;"><input type="checkbox"/> 社 会 見 学 費 社会参观費</td> <td style="text-align: right; padding: 2px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;"><input type="checkbox"/> 修 学 旅 行 費 (積 立 て) 毕业旅行費（每月积存）</td> <td style="text-align: right; padding: 2px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;"><input type="checkbox"/> キ ャ ン プ 費 野营費</td> <td style="text-align: right; padding: 2px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;"><input type="checkbox"/> 給 食 費 伙食費</td> <td style="text-align: right; padding: 2px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;"><input type="checkbox"/> そ の 他 其他</td> <td style="text-align: right; padding: 2px;">¥ _____</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> P T A 会 費 PTA（家长会）会費	¥ _____	<input type="checkbox"/> 児 童 会 費 ・ 生 徒 会 費 儿童会費・学生会費	¥ _____	<input type="checkbox"/> 教 材 費 教材費	¥ _____	<input type="checkbox"/> 部 活 動 費 课外活动費	¥ _____	<input type="checkbox"/> 遠 足 費 郊游費	¥ _____	<input type="checkbox"/> 社 会 見 学 費 社会参观費	¥ _____	<input type="checkbox"/> 修 学 旅 行 費 (積 立 て) 毕业旅行費（每月积存）	¥ _____	<input type="checkbox"/> キ ャ ン プ 費 野营費	¥ _____	<input type="checkbox"/> 給 食 費 伙食費	¥ _____	<input type="checkbox"/> そ の 他 其他	¥ _____
<input type="checkbox"/> P T A 会 費 PTA（家长会）会費	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 児 童 会 費 ・ 生 徒 会 費 儿童会費・学生会費	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 教 材 費 教材費	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 部 活 動 費 课外活动費	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 遠 足 費 郊游費	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 社 会 見 学 費 社会参观費	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 修 学 旅 行 費 (積 立 て) 毕业旅行費（每月积存）	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> キ ャ ン プ 費 野营費	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 給 食 費 伙食費	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> そ の 他 其他	¥ _____																				
集金する金額 收款金額	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: right; padding: 2px;">合計 ¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: right; padding: 2px;">合計 ¥ _____</td> </tr> </table>	合計 ¥ _____	合計 ¥ _____																		
合計 ¥ _____																					
合計 ¥ _____																					

学校集金の口座振替について

关于通过银行户头付款学校的收费方法

1. 普通口座の開設について

关于开设普通帐号

金融機関に普通口座を開設していただくよう、お願いいたします。すでに口座を開設されている方は、その口座をご利用ください。

请在金融机关开设普通户头帐号。如果已经有帐号者，请使用此帐号。

2. 基本登録書について

关于基本登录书

(1) 記入例にならってご記入ください。

请仿照记录样本填写记录。

(注意事項) (注意事項)

- ・ 複写になっていますので、2枚を離さずにボールペンでご記入ください。
- ・ 印鑑は金融機関届出印 (銀行印) を2枚の用紙に押印してください。
- ・ 訂正する場合は、二重線で消し、訂正印として銀行印を押印してください。

因为是复写纸形式。请不要把两张相联的用纸分开。请用圆珠笔填写。

分别在两张用纸上盖上在金融机关登记的印章 (银行印)。

如果有修改的地方，请在修改处划上二条横线后修正，并在该处盖上银行登记印章作为订正印。

(2) 記入・押印が済んだ「基本登録書」と通帳・印鑑を提出の金融機関にご持参いただき、金融機関の確認印を押印してもらってください。

请带上填写好并盖好印章的「基本登录书」和银行帐本・印章到金融机关，请金融机关盖上确认印章。

(3) 1枚目 (確認印のある方) は持ち帰り、学校へご提出ください。

2枚目 (依頼書・申込書) は金融機関にお渡しください。

请带回第一页 (盖有确认图印)，并提交给学校。

请把第二页 (依赖书・申请书) 交给金融机关。

3. 口座振替について

关于从银行户头取款

(1) 引き落とし期日は、毎月 _____ 日です。(.....日が金融機関休業日のときは翌営業日となります)。

(2) 学校集金の金額は毎月 _____ 円で年間10回の集金を予定しています。

(3) 毎月 _____ 日には、ご指定の口座に納入金額が残高としてあるようにご配慮ください。

(4) 口座残高不足などの理由で引き落としができなかった場合は、「納入のお願い」をお渡ししてお知らせします。その場合は献金で納入してください。

(5) 振替結果は通帳に「ガッコウノウフキン」と印字されます。

(6) 委託手数料

・年間管理費 = 1年間で _____ 円 (_____ 月に振替)

・振替手数料 = 1年間で _____ 円

(7) 転校や通帳の名義人変更の場合は、早急にご連絡ください。

(1) 金融机关的取款日是毎月 _____ 号。(如果 _____ 号是休息日时，取款日改为下一个营业日。)

(2) 学校收款额为毎月 _____ 日元，一年预定收款10次。

(3) 毎月 _____ 号，请留意在你的银行户头上放入足够取款额的金额。

(4) 如果因为银行户头上没有足够的金额而无法取款时，会给您发出「请求付款通知」。这时请用现金付款。

(5) 取款结果会在银行帐本上印有「ガッコウノウフキン」(学校纳付金)的文字。

(6) 委托手续费

年間管理費 = 1年 _____ 日元。(_____ 月取款)

取款手续费 = 1年 _____ 日元。

(7) 如果转校或更改银行户头名义人时，请尽快联系。

(記 入 例)
基 本 登 録 書
基本登录书

種類 种类	学校徴収金 等 学校征收费 等	学校 ⇒保護者 ⇒金融機関 ⇒学校 (学校⇒ 家长⇒ 银行⇒ 学校)
----------	--------------------	---------------------------------------

(注) 保護者の皆様へ：最初に裏面をご一読いただき、太枠欄内のみ記入して下さい。

(注意) 各位家长：首先请读反面的内容，然后请只填写粗线格内的内容。

生徒基本					
所属		登録番号		学年	年 組 組
C1	登録名前 登录姓名	フリガナ 片假名	*to be written in Katakana	性別 性别	1:男 男 2:女 女
		漢字 汉字	*to be written in Kanji		
C2	保護者名 家长姓名	フリガナ 片假名	*to be written in Katakana	保護者名 家长姓名	フリガナ 片假名
		漢字 汉字	*to be written in Kanji		
C3	現在住所	住所コード 住址编码			
	現在地址	町字名、地番、方書 町地名、号码			
		〒 邮政编码		電話番号 电话号码	
入学 (転入) 年月		平成 年 月			

私〔保護者〕は、学校集金を以下の口座により、口座振替にて納付することにしたいので依頼書とともに届け出します。

我（家长）希望把学校的收款在以下银行户头转账交款，现将此书和转账依赖书一起提出。

ご指定口座 您指定的银行户头					
金融機構	銀行 銀行 信用金庫 信用金庫 労働金庫 劳动金庫 農協 农协 信魚連 信鱼连 郵便局 邮局	支店名 支店名	本店 本店 支店 支店	認印 印章	1枚目、2枚目捺印 印 第1张、第2张盖章
C4	金融機関コード	支店コード 郵便局は通帳記号	種目	口座番号 銀行帐号 郵便局は通帳番号 邮局帐号	
		1	0 1	在此请填写1。	
	名義名 名义人姓名	furigana	请填写您在银行登录的姓名。		

金融機関確認印
金融机构确认印章

保護者のみなさんへ
致各位家长：

教育委員会
教育委員会

就学に必要な費用の援助について（平成__年度用）
关于入学所需费用的经济补助（平成__年度用）

義務教育の費用の負担にお困りのご家庭に対し、就学援助の制度より、就学に必要な費用の援助を行っています。

各小中学校または教育委員会に「就学援助費給付申請書」を提出していただき、教育委員会が必要と認定した場合に国からの補助金を受けて学用品費、給食費等の費用の一部を援助いたします。

根据上学支援制度的规定，对负担义务教育费用有困难的家庭，给予必要的经济补助。

向各小中学或教育委员会提交「就学援助费给付申请书」，经教育委员会审批，认定有必要的场合，国家将对其学习用品费、伙食费的一部分给予补助。

○ 援助の対象となる方

○ 支援対象

にお住まいの方で ____ 地区的住民

(1) 平成...年度または平成...年度において、次のいずれかに該当する方

在平成...年度或平成...年度中，符合以下各项者

ア 生活保護法に基づく保護を停止または廃止された。

根据生活保护法，已被停止或被废止保护的人。

イ 個人の事業税の減免を受けている。

被免除个人事业税的人

ウ 市民税が非課税または市民税の減免を受けている。

免交或被减免市民税的人

エ 固定資産税の減免を受けている。(家屋の新築等での軽減措置は対象となりません)

被减免固定資産税的人。(因新筑房屋等的减免者除外)

オ 国民年金の掛金の減免を受けている。

被减免国民年金保险费的人。

カ 国民健康保険の保険料の減免または徴収の猶予を受けている。

被减免或被允许延期交纳国民健康保险费的人。

キ 児童扶養手当の支給を受けている。(児童手当は対象となりません)

享受児童扶養津贴的人。(享受児童津贴者除外)

その他特別な事情があり、経済的に困窮され児童生徒を就学させることが困難な方

因其他特殊原因经济困难而难于让儿童就学的人。

○ 援助の申し込み

○ 申請方法

(1) 就学援助費給付申請書

就学援助費支給申請書

各小中学校または教育委員会で「就学援助費給付申請書」を受け取っていただき必要事項を記入してください。

从各小中学或教育委员会领取「就学援助费给付申请书」，并填写必要内容。

なお、2人以上の児童生徒が就学されている場合は、それぞれの申請が必要です。

另外，有2人以上就学儿童の場合，必须按就学儿童人数提出申请。

※ 平成__年度に認定を受けていた方も、平成__年度に希望する場合はあらためて申請が必要です。

即使在平成__年度被认定为就学援助费支給者，在平成__年度再申请时，必须重新办理申请手续。

※ 生活保護法による保護（教育扶助）を受けている場合は、申請の必要はありません。

正接受生活保护法保护（教育扶助）者，没有必要办理申请手续。

(2) 提出先

提交部門

在学している小中学校、入学後に通学する小中学校もしくは、_____市教育委員会へ提出してください。

向所在小、中学或將入学的小、中学校，及_____市教育委员会提出申请。

(3) 提出期間

提出時間

① 平成_____年度に新2年生以上の学年に進級する児童生徒の保護者の方

① 平成_____年度，將進入新2年級以上的兒童家長。

20____(平成____)年__月__日(曜日)まで
20____(平成____)年__月__日(星期)為止

② 平成_____年度に新1年生となる児童生徒の保護者の方

② 平成_____年度，將進入新1年級以上的兒童的家長。

20____(平成____)年__月__日(曜日)まで
20____(平成____)年__月__日(星期)為止

※ 上記にかかわらず、経済的に困窮となり就学させることが困難となった場合には、随時申請することができます。

除上述原因外，因经济困难而难以让儿童就学的场合，随时可以申请。

○ 援助される費用

○ 補助金

(1) 学用品費・通学用品費(国が定める額を限度)

学习用品費・上学用品費(以国家规定的金额为限度)

(2) 学校給食費(学校より集金される実費額)

学校伙食費(学校征收的实际金額)

(3) 校外活動費(学校行事として実施されるもので、宿泊を伴わないもの)(年1回に限り、実費額)

校外活動費(学校活动，但不包含有外宿的活动)(1年1次为限度，实际金額)

(4) 医療費(学校より治療の指示のあった学校病(学校保健法施行令第7条に定める疾病)の治療費)

医疗费(学校明文规定有治疗必要的疾病(学校保健法施行令第7条规定的疾病)的治疗費)

(5) 新入学学用品費等(小学校、中学校新入学時のみ年1回に限り、国が定める額)

新入学学习用品費等(仅限于新入小学、初中时1次。国家规定的金額)

(6) 修学旅行費(小学6年生、中学3年生のみ年1回に限り、実費額)

毕业旅行費(仅限于小学6年級、初中3年級时1次，实际金額)

○ お問い合わせ先

○ 咨询处

詳しくは、各小中学校または、教育委員会(電話

)までお問い合わせください。

详细内容，請向各小、中学、或教育委员会询问。(电话

)

20 ____ 年 ____ 月 ____ 日
 教育委員会教育長 様
 致教育委員長

年 月 日

保護者 住所
 家長名 住址 _____
 名前
 姓名 _____ 印 印章

就学援助申請書

就学援助申请书

平成 ____ 年度 就学援助を受けたいので、次のとおり申請します。

我要求申请平成 ____ 年度的就学补助，内容如下。

1. 住所、学年、該当児童生徒名 (年度途中の申請は現学年を記入)
 住址、学年、児童姓名 (年間中途申請者请记录现在的学年)

住所	新学年	名前
住址	新学年	姓名
新学年	新学年	名前
新学年	新学年	姓名

2. 家族構成 (世帯全員を記入) と申請理由
 家庭成員 (记录所有家庭成員) 和申請理由

続柄 家庭成員	名前 姓名	生年月日 出生年月日	年令 年齡	現在の勤務先、小、中学校又は新学 年 工作单位 小、中学或新学年	備考 備考

申請の理由
 申請理由

3. 住宅の形態

住居状況

- ①持家 ②借家・借間 ③公営住宅 ④その他 ()
 自家房 租房 县、市营住宅 其他 ()

4. 健康保険の形態

健康保険情况

- ①社会保険 ②国民健康保険
 社会保険 国民健康保険
 ③その他 () ④ 無
 其他 () 无保险

5. 添付書類

附加資料

- (1) 収入証明書 (所得のある者全員)

收入证明书 (所有有收入者全员分)

- ①給与所得者は、「平成 ____ 年分給与所得の源泉徴収票」(写でも可)
 有工资所得者，请提出「平成 ____ 年分给与所得的源泉征收票」(复印件也可以)
 ② ①によりがたい者は、雇用先発行の貸金支払証明書。(最近6ヶ月以上の月別支払額記載)
 不属于①内容的所得者，请提出就业单位的工资支付证明。(最近6个月以上的支付证明书，并记载有每月的支付金额)
 ③自営業の者は、市・県民税 (所得・課税) 証明書。(まだ額が決定されず証明書が採れない場合は、税法により所得申告した申告書の写)
 对于个人经营者，请提出市、县民税的证明 (所得・课税证明)。(根据税法规定，尚未决定具体金额而无法取得证明书的情况，请提交所得申告书的复印件)